

COOPERATIVA SOCIALE ONLUS SYNERGASIA

Presentazione della Cooperativa

La Cooperativa Sociale ONLUS Synergasia nasce nel giugno del 2010 con l'intento di proporsi sul panorama italiano come realtà poliedrica che si occupa di mediazione linguistico-culturale e interpretariato, accoglienza, attività sociali e altri servizi indirizzati a soggetti disagiati.

La Cooperativa svolge la sua attività con massima professionalità grazie alla formazione di un team di esperti del settore. La squadra di lavoro è costituita da diverse professionalità tutte specializzate e costantemente aggiornate nelle competenze.

Operatori Sociali, Medici, Psicologi, Pedagogisti, Operatori Socio-Assistenziali, interpreti e traduttori, costituiscono la forza lavoro che dà energia all'attività ed ai servizi offerti da Synergasia.

Synergasia crede fortemente nell'impegno civico e morale e nell'unione solidale, che è guida del suo agire per e nel territorio, e per far ciò nel migliore dei modi, collabora in rete con molti enti del terzo settore che compongono il fitto tessuto sociale dei servizi.

Negli anni la Cooperativa è cresciuta e ha sviluppato proficue collaborazioni con Pubbliche Amministrazioni e con altri soggetti del Terzo Settore attivi sul territorio, al tal punto che dal 2010 ad oggi Synergasia è una realtà consolidata, che collabora in modo continuativo e stabile con Enti Pubblici, Asl e Fondazioni.



COOPERATIVA SOCIALE ONLUS SYNERGASIA

La Cooperativa Sociale Synergasia da anni è impegnata con le attività di interpretariato a supporto delle commissioni nazionali (C.N) e delle commissioni territoriali (CC.TT) per il diritto d'asilo, preposte al riconoscimento della protezione Internazionale.

Il corso di aggiornamento è rivolto agli interpreti che già lavorano con noi ed ai nuovi che stanno iniziando questa nuova esperienza.

Il nostro intento durante questa giornata di formazione e di confronto, è approfondire tematiche importanti al fine dello svolgimento del suddetto lavoro, come la convenzione di Ginevra, il codice deontologico e le condotte comportamentali e professionali che permettono di svolgere con professionalità il suddetto lavoro.

Il presente codice deontologico, che sarà argomentato da più esponenti impegnati nel settore, costituisce parte integrante del conferimento di incarico professionale agli interpreti/traduttori nell'ambito del "Servizio di interpretariato".

Durante la giornata interverranno esponenti che operano nel settore, (come la Dott. Ssa Messina, Presidente della Commissione Territoriale; il Dott. Michele Arcella, membro dell'UNHCR; Don Ben , direttore della Caritas; il Prof. Sandro Baldi , la Dott.ssa Stefania Dall'Oglio, esperta indipendente - già Segretario Generale del Comitato interministeriale per i diritti dell'uomo; il Dott. Ugo Melchionda, Corrispondente Italiano per l'immigrazione di OCSE e Segretario Generale di Religions for Peace Europe ed altri ancora) ed il loro contributo sarà quello di puntare i riflettori su alcuni aspetti che potrebbero ostacolare lo svolgimento dell'interpretariato.

L'interprete/traduttore deve saper gestire il colloquio, mettere il richiedente a proprio agio allo scopo di favorire le condizioni per una comunicazione chiara e immediata, che possa anche favorire la comprensione della provenienza sociale, dei valori e della cultura del richiedente.

Al termine della giornata formativa ad ogni partecipante verrà rilasciato un attestato di partecipazione e il libro " l'interpretazione del dolore", storie di rifugiati e di interpreti, di Giusi Sammartino.



FORMAZIONE INTERPRETI

09.30 - REGISTRAZIONE PARTECIPANTI

10.00 - SALUTI E PRESENTAZIONE DEL CORSO

DOTT. JAMIL AWAN AHAMEDE, PRESIDENTE DELLA
COOP. SOCIALE ONLUS SYNERGASIA

DOTT.SSA MESSINA, PRESIDENTE DELLA
COMMISSIONE TERRITORIALE DI ROMA

10.30 - **DOTT. MICHELE ARCELLA**

MEMBRO DELL'UNHCR : COME FUNZIONA
IL DIRITTO D'ASILO E LA CONVENZIONE DI GINEVRA

12.00 - **DON BEN**

ESPERTO DELL'IMMIGRAZIONE, RIFUGIATI A ROMA

12.45 - **LUISA FRANCHI**

PRESIDENTE DELLA COOPERATIVA CREI: SERVIZI
DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE DA E IN LIS.

13.30 - **DOTT.SSA MANUELA ORAZI**

TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE; PRASSI
DELLA TRADUZIONE.

14:15 - PAUSA PRANZO



14.45 - **DOTT. UGO MELCHIONDA**

CORRISPONDENTE ITALIANO PER L'IMMIGRAZIONE
DI OCSE E SEGRETARIO GENERALE DI RELIGIONS FOR
PEACE EUROPE: ASPETTI RELIGIOSI E CULTURALI DELL'IMMIGRAZIONE.

15.30 - **DOTT.SSA STEFANIA DALL'OGLIO**

ESPERTA INDIPENDENTE, GIÀ SEGRETARIO GENERALE DEL COMITATO
INTERMINISTERIALE PER I DIRITTI DELL'UOMO: INTRODUZIONE SUL
SISTEMA DI PROTEZIONE DEI DIRITTI UMANI ALIVELLO DELLE NAZIONI UNITE.

16.00 - **PROF. SANDRO BALDI**

TEORIA DELLA MEDIAZIONE CULTURALE, CENNI STORICI.

17.00 - TAVOLA ROTONDA E DISCUSSIONE FINALE

17.30 - CHIUSURA DEI LAVORI E RILASCIO DELL'ATTESTATO DI
PARTECIPAZIONE